TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos 7

PREMIÈRE PARTIE :
TRADUIRE LUCRÈCE À L'ÂGE CLASSIQUE : UN DÉFI IMPOSSIBLE ?

LE MOMENT DE L'APPROPRIATION : POURQUOI ÉDITER LE *DE RERUM NATURA*, COMMENT LE LIRE ? 15
De quelques principes d'appropriation du De rerum natura 16
Emprunts et insertions de vers lucrétiens 17
Fragments de traduction 20
De nouvelles bases pour traduire Lucrèce 22

LE LUCRÈCE SUBVERSIF DES LIBERTINS DU PREMIER XVIIe SIÈCLE 25

LE CONTEXTE DE RÉHABILITATION DE L'ÉPICURISME DANS LA SECONDE MOITIÉ DU SIÈCLE : UN TERREAU POUR L'ÉMERGENCE D'UNE TRADUCTION DU *DE RERUM NATURA* ? 29

LES TRADUCTIONS DU *DE RERUM NATURA* AU TOURNANT DU SIÈCLE : ÉMANCIPATION DES ESPRITS OU MONDANISATION DE LUCRÈCE ? 35
La traduction en vers de 1677 : hypothèses et interrogations sur l'auteur 35
Enquête sur une traduction introuvable 38
Vers une classicisation de « Lucrèce poète » ? 47
Traduire Lucrèce : une expression de la libre pensée 59

LE LUCRÈCE DES LUMIÈRES 63
De Lucrèce à l'Anti-Lucrèce 63
Une traduction résolument matérialiste 66
Vers une contre-offensive dévote 69

RETRADUIRE LUCRÈCE 73
Lucrèce, poète morcelé : imitations et (re)traductions par fragments 77

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

Le De rerum natura *et ses traductions : une « production littéraire » ?* 83
La réception française des traductions du De rerum natura *en langues étrangères* 88
Lucrèce poète déiste 92
La figure du traducteur de Lucrèce comme « triste héros » de l'impiété 95

DEUXIÈME PARTIE : POURQUOI ET COMMENT TRADUIRE LUCRÈCE ? REGARDS ACTUELS SUR UNE QUESTION ANCIENNE

Introduction 101

1) TRADUIRE, TRANSFORMER, ASSIMILER

Violaine Giacomotto-Charra
De la physique à la poésie : citations, traductions et réécritures des fragments scientifiques de Lucrèce au XVIe siècle . . 109

Fanny Rouet
Volonté et plaisir : Montaigne lecteur du *clinamen* de Lucrèce 135

Nicole Gengoux
Lucrèce ou « la voix de la nature » dans le *Theophrastus redivivus* . . 147

Yves Le Pestipon
La Fontaine traducteur de Lucrèce ? 165

Jean-Pascal Boulet
Trois exemples d'imitation de Lucrèce dans la poésie de la période prérévolutionnaire (1770-1789) 197

2) TRADUIRE, DÉVIER, DÉTOURNER

Florence de Caigny
Les commentaires de Marolles sur ses traductions de Lucrèce en prose : vers une réception moderne orientée 215

Frédéric Tinguely
Du *clinamen* idéologique dans les traductions anciennes de l'« Hymne à Vénus » (XVIe-XVIIIe siècle) 233

Bénédicte Delignon
Les singularités lexicales du poème : un défi aux traducteurs 241

Philippe Chométy
Du *clinamen* au galimatias : l'*imitation de Lucrèce* d'Antoinette Deshoulières 257

José Kany-Turpin
L'épreuve du vif par une langue morte : l'entre-deux d'une traduction 285

TROISIÈME PARTIE : TRADUIRE L'« HYMNE À VÉNUS » : UN DÉFI TOUJOURS NOUVEAU (ANTHOLOGIE)

Introduction 297
Tableau synoptique des variantes 313
Lucrèce *Proœmium primum ad Venerem* 315
Du Bellay *Ô Vénus, tu maintiens toute espèce en éternel plaisir* 317
Cotin *La nature et l'amour, sans qui rien n'est heureux, sans qui rien n'est aimable* 321
Marolles *La terre ornée d'une infinité de variétés* 323
Marolles *Ô céleste Vénus, mère, source divine* 327
Dehénault *Ô Vénus ! Sans toi rien n'est beau, rien n'aime, et n'est aimable* 331
Des Coutures *Aimable Vénus, c'est à vous seule que la nature doit sa conduite* 335
Deshoulières *Ces sources intarissables où la nature puise et sa force et ses feux* 337
Panckoucke *Sans vous, la terre ne serait qu'une horrible solitude* . . . 341
Lagrange *Puisque tu es l'unique souveraine de la nature, la créatrice des êtres...* 343
Masson de Morvilliers *Tout s'anime dans la nature ; un sourire a su la changer !* 345
Le Blanc de Guillet *Déesse bienfaisante, la nature active obéit à ta voix* 347
Legouvé *Il faut que Mars toujours soit l'amant de Vénus* 349

Baour-Lormian *Le besoin de créer tourmente la nature* 351
Chénier *Ô Vénus ! Je tâche de m'ouvrir le sein de la nature* 353
Delavigne *Tout ressent de Vénus la puissante chaleur* 355
Pongerville *Tout fermente d'amour aux cieux, au sein des eaux* 357

Éléments de bibliographie 361

Résumés des articles de la deuxième partie 371

Les auteurs 379

Index nominum 383

Table des matières 391